

ILLUSTRATED CLASSIC CHINESE TALES
Fairy Tales

LITTLE CARP JUMPS OVER THE DRAGON GATE

· 鲤鱼跳龙门 ·



童话
故事

中华传统经典故事绘本
附中文拼音

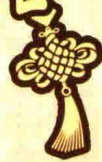


CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

ILLUSTRATED CLASSIC CHINESE TALES
Fairy Tales

LITTLE CARP JUMPS OVER THE DRAGON GATE

· 鲤鱼跳龙门 ·



Retold by Yang Yingying
Translated by Liu Jun & Mark Ray



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目(CIP)数据

鲤鱼跳龙门: 汉英对照 / 杨莹莹主编; 刘浚译. —北京: 五洲传播出版社, 2013.11

(中华传统经典故事绘本·童话故事篇)

ISBN 978-7-5085-2663-8

I. ①鲤… II. ①杨… ②刘… III. ①儿童文学—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第271252号

策 划: 荆孝敏 段仁国

编 写: 杨莹莹

翻 译: 刘 浚

特约译审: Mark Ray (澳大利亚)

绘 画: 花木马工作室

责任编辑: 王 莉

装帧设计: 李成龙 郭 宁



鲤鱼跳龙门

出版发行: 五洲传播出版社

社 址: 北京市海淀区北三环中路31号凯奇大厦B座7层

邮政编码: 100088

发行电话: 010-82007837 010-82001477 010-82003137

制版单位: 北京快乐共享文化发展有限公司

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/12

印 张: 2

版 次: 2014年2月第1版 2014年2月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5085-2663-8

定 价: 19.80元

ILLUSTRATED CLASSIC CHINESE TALES
Fairy Tales

LITTLE CARP JUMPS OVER THE DRAGON GATE

· 鲤鱼跳龙门 ·



Retold by Yang Yingying
Translated by Liu Jun & Mark Ray



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

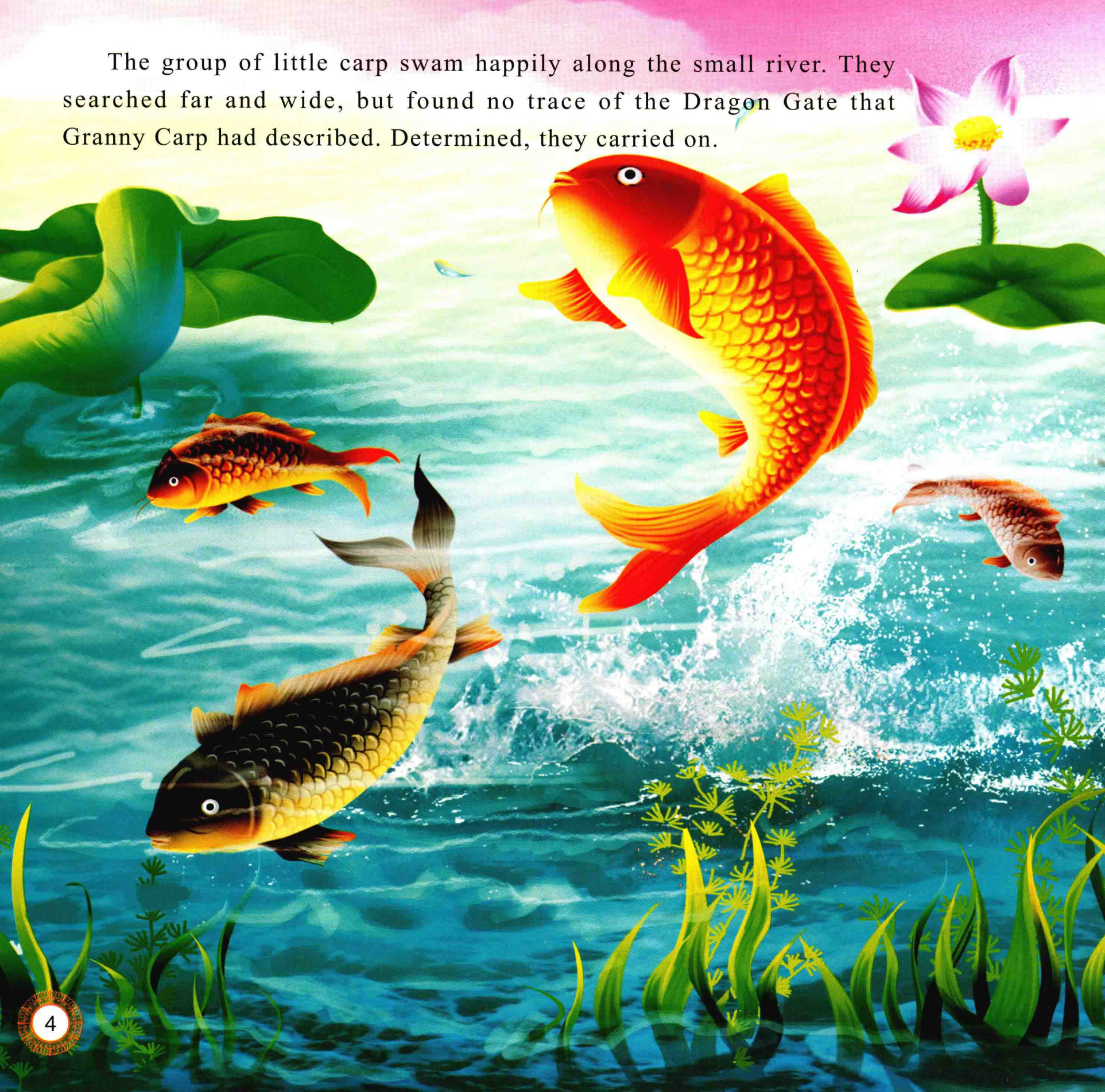


“At the place where the river meets the sea, there is the giant Dragon Gate,” said Granny Carp to a school of enthralled little carp. “Legend has it that any carp who can leap over Dragon Gate will turn into a dragon and fly to Heaven.”

Among her eager listeners was a little golden carp. “If only I could leap over the Dragon Gate,” he thought to himself, “then I would turn into a giant dragon. How wonderful that would be!” So the little golden carp decided to take his friends on an expedition to find the legendary Dragon Gate.




The group of little carp swam happily along the small river. They searched far and wide, but found no trace of the Dragon Gate that Granny Carp had described. Determined, they carried on.



Suddenly, the youngest carp at the back of the team couldn't move. She looked back and realised her tail was caught in weeds. The more she struggled, the more she became entangled. Scared, the little carp cried out.

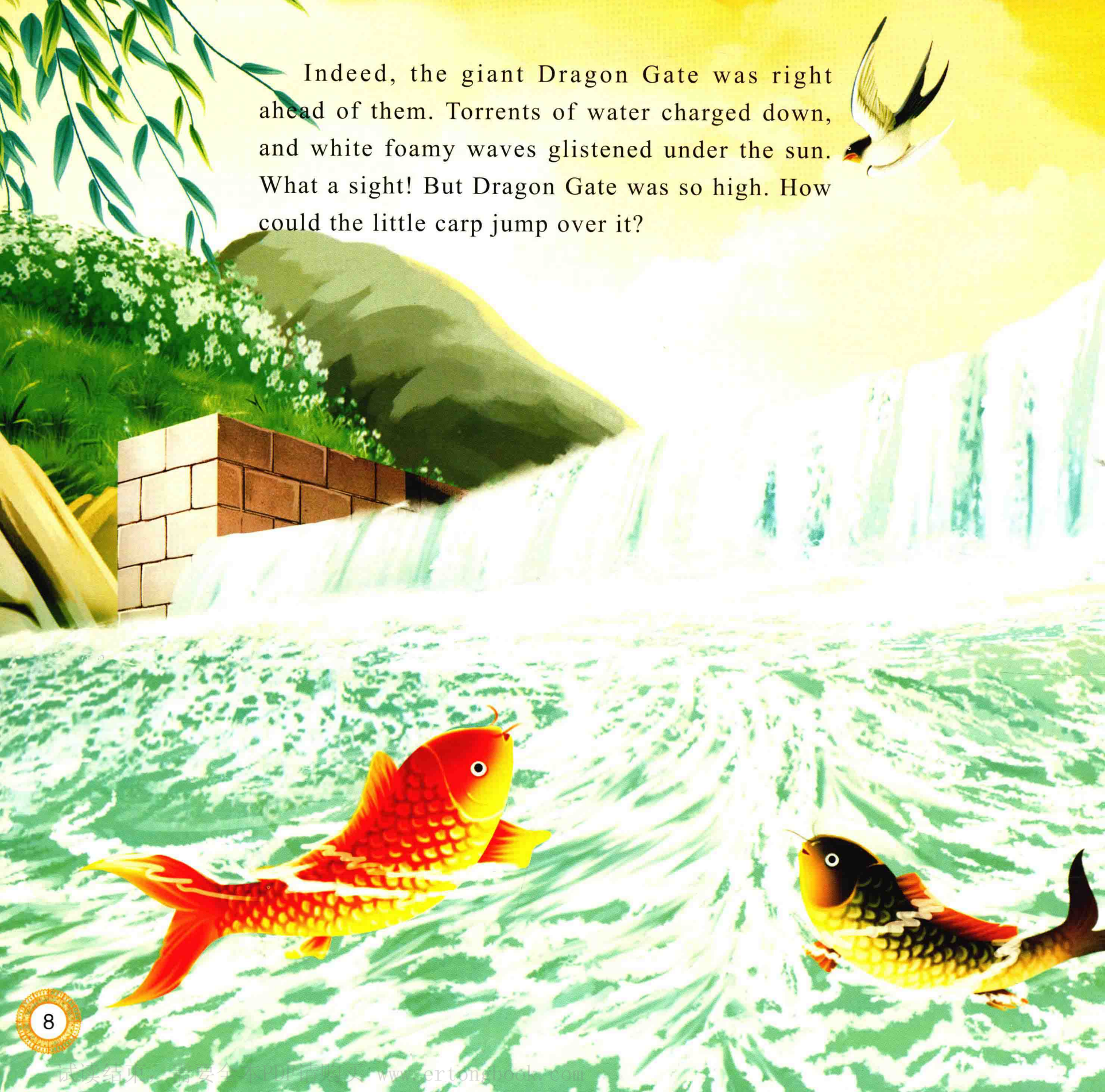




A big crab happened to be passing by and heard the little carp's cry. "Oh dear, let me help you," he offered. The crab opened his claws and ripped through the weeds, setting the little carp free.

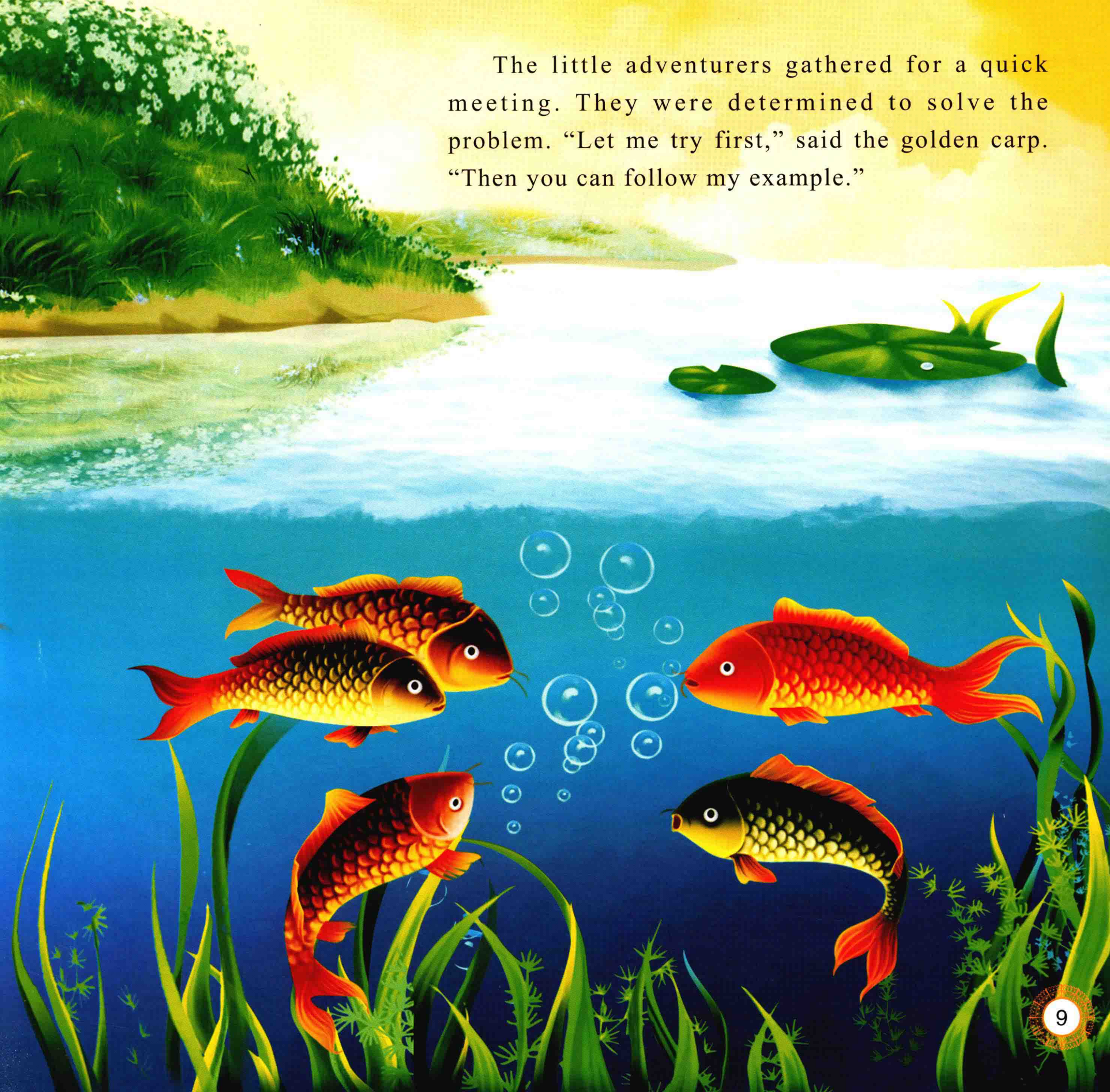


The adventurers continued with their journey. They passed under a bridge and found themselves in a broad river. Then, the golden carp leapt in joy. “I can see Dragon Gate!” he exclaimed.

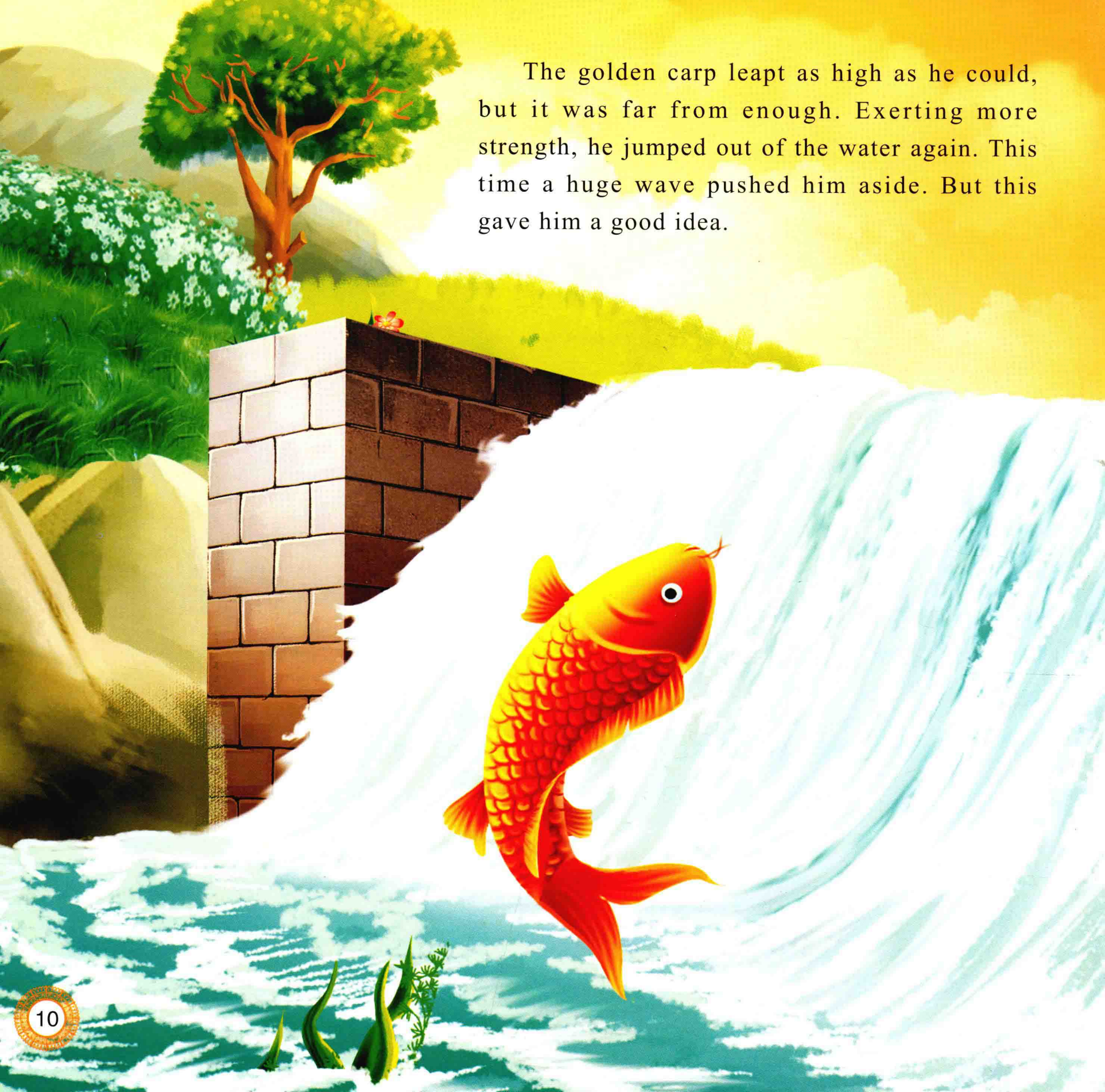



Indeed, the giant Dragon Gate was right ahead of them. Torrents of water charged down, and white foamy waves glistened under the sun. What a sight! But Dragon Gate was so high. How could the little carp jump over it?

The little adventurers gathered for a quick meeting. They were determined to solve the problem. “Let me try first,” said the golden carp. “Then you can follow my example.”



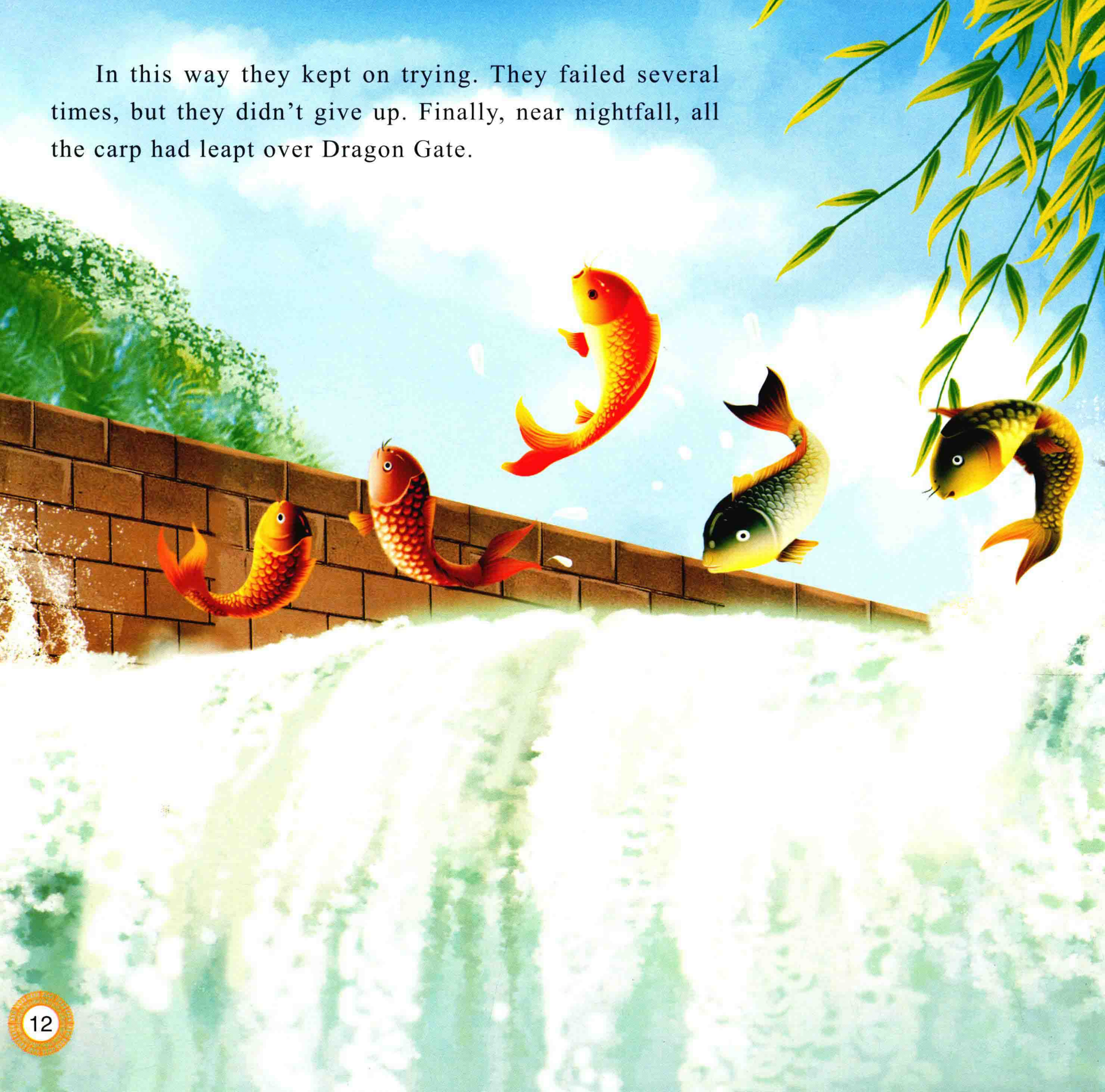
The golden carp leapt as high as he could, but it was far from enough. Exerting more strength, he jumped out of the water again. This time a huge wave pushed him aside. But this gave him a good idea.






The little carp gathered as a team. One carp would leap as high as possible. Before he dropped down, another carp would leap up, pushing the first carp higher up. And that would be high enough for the first carp to reach Dragon Gate.

In this way they kept on trying. They failed several times, but they didn't give up. Finally, near nightfall, all the carp had leapt over Dragon Gate.



Up there, the water was calm. Flowers dotted the grassy banks. Amid the peach blossoms and green willows were a few lovely houses. The little carp were astonished. The place was even more breathtaking than Granny Carp had portrayed.





In the night sky, more and more stars began to twinkle, glossing the water surface with a pearly shimmer. All the carp looked especially beautiful in the starlight.